

بكلمة حين أن ترجمة الأفعال المركبة لا يمكن تناولها من خلال تحليل الأجزاء الفردية على حدة. إذن، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب في هذه الجملة لا تنقل المعنى الحقيقي. والترجمة البديلة: أود أن أدعو صديقي إلى البيت في نهاية الأسبوع.

Back up (٢)

اللغة المصدر: When I make my point at the meeting. Please back me up.

اللغة الهدف: عندما أتحدث عن وجهة نظري في الاجتماع. يرجى نسخ لي.

قد أعلن أن معنى الفعل المركب "Back up" هو نسخ أو دعم. تبين هذه الجملة أن الشخص الذي يحتاج إلى الدعم في الاجتماع لكن اللغة الهدف أعلاه، تترجم جوجل الكلمة "Back up" إلى "نسخ" التي تعني أن يريد الشخص النسخة في الاجتماع. هذه الترجمة صحيحة في المعنى الكلمة العامة، لكن إذا نظرنا من جانب سياق ومعنى الجملة الحقيقة، ترجمة التي قدمتها جوجل لا تنقل المعنى الحقيقي في هذه الجملة. وفي الحقيقة، تصف معنى الفعل المركب "Back up" المناسبة في هذه الجملة هي "يساند" أو "يدعم" والترجمة البديلة: عندما أتحدث عن نظري في الاجتماع، أرجوك دعم لي.

Blow up (٣)

اللغة المصدر: Will you help me to blow up these balloons for the party?

اللغة الهدف: هل ستساعدني في تفجير هذه البالونات للحفل؟

قد أعلن أن معنى الفعل المركب "Blow up" هو فجر أو نفخ وتوضح هذه الجملة أن الشخص الذي يحتاج إلى المساعدة في نفخ البالونات. إذن، المعنى المناسب في هذه الجملة هي نفخ وتستخدم جوجل عكس المعنى يعني "تفجير" وهي الترجمة الخطيئة من حيث اختيار الكلمة التي لا تنطبق في المعنى الجملة الحقيقية. بناء على ذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب لكلمة "Blow up" في هذه الجملة لا تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر. والترجمة البديلة: هل ستساعدني في نفخ هذه البالونات للحفلة؟

Break down (٤)

اللغة المصدر: She broke down when she was told the bad news.

اللغة الهدف: انها انهارت عندما قيل لها الأخبار السيئة.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Break down" هو كسر أو انهار. وتوضح هذه الجملة أنها محبطة عندما تسمع الأخبار السيئة. نظرا إلى اللغة الهدف، تستخدم جوجل كلمة "انهارت" بوصف المعنى الفعل المركب "Break down" في اللغة الهدف. ومن الملاحظ، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب في هذه الجملة هي الترجمة الصحيحة التي تنقل المعنى الحقيقي من اللغة المصدر.

Break up (٥)

اللغة المصدر: My parents broke up last year and I've been depressed ever since.

اللغة الهدف: انفصل والداي في العام الماضي وتعاني من الاكتئاب منذ ذلك الحين.

وقد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Break up" هو انفصل. وتبين هذه الجملة أن الولد المحبط بسبب تطليق والديه. وتستخدم جوجل الكلمة "انفصل" في اللغة الهدف. بناء على ذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة الصحيحة التي تنقل المعنى الحقيقي من اللغة المصدر.

Break off (٦)

اللغة المصدر: Most of the team immediately broke off what they were doing right now

اللغة الهدف: معظم الفريق قطع على الفور ما كانوا يفعلون الآن.

قد أعلن أن معنى الفعل المركب "Break off" هو انكسر أو قطع وتوضح هذه الجملة أن معظم الفريق توقف عن فعل شيء فوراً. نظراً إلى ترجمتها، تستخدم جوجل المعنى "قطع" في اللغة الهدف وهي الصحيحة لكن لا تنطبق في هذه الجملة. إذن، أفضل المعنى المناسب في هذه الجملة هي توقف. بناء على ذلك، تحدد الباحثة أن الترجمة الكلمة "Break off" لا تنقل المعنى الحقيقي مائة مائة. والترجمة البديلة: توقف معظم الفريق عندما كانوا يفعلون الآن فوراً.

Bring up (٧)

اللغة المصدر: There are a couple of matters which I want to bring up today for discussion.

اللغة الهدف: هناك بعض الأمور التي أود طرحها اليوم للمناقشة.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Bring up" هو طرح أو ذكر وهذه الجملة تتكلم عن بعض الأمور التي ستتم تناولها في المناقشة. ومن الملاحظ، تستخدم جوجل الكلمة "طرح" بوصف المعنى الفعل المركب "Bring up" في اللغة الهدف. وانطلاقاً مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Bring up" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل تنقل المعنى الصحيح.

Blow over (٨

اللغة المصدر: The arguments about the new system blew over quite quickly.

اللغة الهدف: فجرت الحجج حول النظام الجديد بسرعة كبيرة.

تعني الفعل المركب "Blow over" هو انتهى أو أن تنسى وتترجم جوجل "Blow over" إلى فجرت. وتكلم اللغة المصدر عن الحجج حول نظام جديد أن تحتفي سريعاً بيد أن اللغة الهدف تتكلم عن تفجير الحجج بسرعة. قدمت هذه الترجمة بطريقة الحرفية التي تنقل المعنى كلمة بكلمة حين أن ترجمة الأفعال المركبة لا يمكن تناولها من خلال تحليل الأجزاء الفردية على حدة. إذن، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب "Blow over" التي قدمتها جوجل لا تنقل المعنى الحقيقي من اللغة المصدر. والترجمة البديلة: قد تكون نسيت الحجج حول النظام الجديد سريعاً.

اللغة المصدر: The ticket show was fully booked up for weeks when it opened last night

اللغة الهدف: تم حجز العرض بالكامل لمدة أسابيع عندما تم افتتاحه الليلة الماضية.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Book up" هو حجز وتستخدم جوجل كلمة "حجز" في اللغة

الهدف وتبين هذه الجملة أن تذكرة العرض محجوزة بالكامل في الليلة الماضية. بناء على ذلك، تحدد الباحثة

أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Book up" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة الصحيحة

التي تنقل المعنى الحقيقي من اللغة المصدر.

١٠ Burst into

اللغة المصدر: The boss told her he didn't like some work she done and she burst into tears

اللغة الهدف: أخبرها الرئيس أنه لا يحب بعض الأعمال التي قامت بها وانفجرت في البكاء.

قد أعلن أن معنى الكلمة "Burst into" هو اقتحم ويمكن هذه الفعل المركب أن تغير المعنى حسب

مفعول به. وعلى سبيل المثال (burst into flames) بمعنى يشتعل أما الجملة (burst into tears) بمعنى

انفجرت إلى البكاء. إذا نظرنا هذه الجملة توضح أنها تبكي عندما تسمع رئيسها لا يجب بعض عملها.

إذن، المعنى المناسب في هذه الجملة هي انفجرت وتستخدم جوجل نفس المعنى يعني "انفجرت إلى البكاء".

وانطلاقاً مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب "Burst into" في هذه الجملة تنقل المعنى الصحيح

من اللغة المصدر.

Bump into (١١)

اللغة المصدر: I bumped into your sister in town this morning.

اللغة الهدف: اصطدمت بأختك في المدينة هذا الصباح.

قد أفاد أن المعنى الفعل المركب "Bump into" هو يلتقي أو اصطدم. تبين هذه الجملة أن الشخص الذي يلتقي مع أخت صديقه في المدينة هذا الصباح. نظرا إلى الترجمة التي قدمتها جوجل، تستخدم كلمة "اصطدم" بوصف المعنى "Bump into" في الجملة اللغة الهدف. وانطلاقا من هذا، تحدد الباحثة أن ترجمة الكلمة "Bump into" في هذه الجملة تنقل المعنى الحقيقي والمناسبة من اللغة المصدر.

Calm down (١٢)

اللغة المصدر: The other tourists were not allowed to leave until the situation calmed down.

اللغة الهدف: ولم يُسمح للسائحين الآخرين بالمغادرة حتى يهدأ الوضع.

قد أعلن أن معنى الفعل المركب "Calm down" هو يهدأ وتوضح هذه الجملة أن السائحين لا يمكن أن يغادروا حتى يكون الوضع هادئا. وتستخدم جوجل الكلمة "يهدأ" بوصف المعنى "Calm down" في اللغة الهدف. وانطلاقا مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Calm down" في هذه الجملة تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر.

Change over (١٣)

اللغة المصدر: There has been an almost total changeover of staff in the office.

اللغة الهدف: كان هناك تغيير كلي تقريبا للموظفين في المكتب.

قد أفاد أن المعنى الفعل المركب "Change over" هو تغيير. وتبين هذه الجملة أن هناك تغيير المجموع الكلي للموظفين في المكتب. وفي نفس الوقت، تستخدم جوجل الكلمة "تغيير" بوصف المعنى الفعل المركب "Change over" في اللغة الهدف. بناء على ذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر.

Catch up (١٤)

اللغة المصدر: I hope to catch up with my friend when I'm in Canada. I haven't seen her
for years.

اللغة الهدف: أمل اللحاق بصديقي عندما أكون في كندا. لم أراها منذ سنوات.

قد أفاد معنى الكلمة "Catch up" هو يلحق ب أو يلتقي وتبين هذه الجملة أن رغبة الشخص في إلقاء صديقه في كندا بعد السنة لم تقابل. نظرا إلى اللغة الهدف، تستخدم جوجل الكلمة "اللحاق ب" بوصف المعنى الفعل المركب "Catch up". وانطلاقا من هذا، تحدد الباحثة أن الترجمة الكلمة "Catch up" في هذه الجملة تنقل المعنى الحقيقي والمناسبة من اللغة المصدر.

Clear up (١٥)

اللغة المصدر: I spent all morning clearing up my studyاللغة الهدف: قضيت كل صباح في مسح دراستي.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Clear up" هو مسح أو نظف أو وضح. وتبين هذه الجملة أن الشخص الذي قضيت وقته الصباح للفهم دراسته واضحا لكن اللغة الهدف أعلاه، تترجم جوجل الكلمة "Clear up" إلى "مسح" التي تعني أن الشخص الذي مسح دراسته. هذه الترجمة صحيحة في المعنى الكلمة العامة لكن إذا نظرنا من جانب سياق ومعنى الجملة الحقيقية، ترجمة التي قدمتها جوجل لا تنقل المعنى الحقيقي في تلك الجملة. نظرا إلى ذلك، تصف معنى الفعل المركب "Clear up" المناسبة في هذه الجملة هي يفهم واضحا أو واضح. والترجمة البديلة: قضيت الصباح كله في فهم دراستي واضحا.

Come apart (١٦)

اللغة المصدر: The antique picture frame just came apart in my hands.اللغة الهدف: إطار الصورة العتيقة فقط جاء في يدي.

قد أعلن أن معنى الفعل المركب "Come apart" هو تمزق أو تفكك. وتوضح هذه الجملة أن إطار الصورة مكسور في اليد. إذا نظرنا إلى نتيجة ترجمة جوجل، تترجم الفعل المركب "Come apart" إلى الكلمة "جاء" التي تشير أن إطار الصورة جاء في اليد. تستخدم جوجل الترجمة الحرفية التي تترجم كلمة

بكلمة. وانطلاقاً مما سبق، تحدد الباحثة أن هذه الترجمة لا تنقل المعنى الحقيقي من الجملة المصدر. والترجمة
البديلة: قد تمزق إطار الصورة العتيقة في يدي.

Come up (١٧)

اللغة المصدر: Something came up this morning and we had to deal with it straightaway.

اللغة الهدف: ظهر شيء ما هذا الصباح وكان علينا التعامل معه على الفور.

قد أفاد أن المعنى الفعل المركب "Come up" هو ظهر أو حدث وتبين هذه الجملة أن طراً شيئاً هذا الصباح ويجب تناوله. نظراً إلى اللغة الهدف، تستخدم جوجل كلمة "ظهر" بوصف المعنى الفعل المركب "Come up". في الحقيقة، ترجمة الفعل المركب "Come up" إلى "ظهر" في هذه الجملة مقبولة لأن لم تغير المعنى الحقيقي في الجملة المصدر لكن هناك الكلمة المناسبة وأدق لهذه الجملة وهي "حدث". لذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب في هذه الجملة هي الترجمة الصحيحة لكنها غير دقيقة تماماً. والترجمة
البديلة: قد حدث شيء ما هذا الصباح وكان علينا أن تعامل معه فوراً.

Call off (١٨)

اللغة المصدر: The football game was called off.

اللغة الهدف: تم إلغاء لعبة كرة القدم.

تبين هذه الجملة أن إيقاف مباراة كرة القدم. ومن المعلوم قد ذكر أن المعنى الفعل المركب " Call off " هو أوقف أو ألغى وتستخدم جوجل كلمة "إلغاء" في اللغة الهدف. بناء على ذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي في هذه الجملة من خلال الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة الصحيحة التي تنقل المعنى الحقيقي من اللغة المصدر.

Cross out (١٩)

Cross out any rough work when you have found the answers.: اللغة المصدر:

اللغة الهدف: شطب أي عمل تقريبي عندما تجد الإجابات.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Cross out" هو شطب وتستخدم جوجل كلمة "شطب" في اللغة الهدف. في الحقيقة، تتكلم هذه الجملة عن التوجيه لحذف الأعمال الشاقة إذا وجدت الإجابة. بناء على ذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Cross out" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة الصحيحة.

Check up (٢٠)

I'll check up on her right away after she wakes : اللغة المصدر:

اللغة الهدف: سوف أتحقق منها فوراً بعد استيقاظها

قد أعلن أن معنى الفعل المركب "Check up" هو أتتحقق أو فحص وتكلم هذه الجملة عن الشخص الذي سيتحقق المرأة بعد أن تستيقظ. إذن، المعنى المناسب في هذه الجملة هي تحقيق وتستخدم جوجل نفس المعنى يعني "أتتحقق". وانطلاقاً مما سبق، تحدد الباحثة أن اللغة الهدف للأفعال المركبة "Check up" تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر.

Carry on (٢١)

اللغة المصدر: Are you going to carry on working or will you stay at home now?

اللغة الهدف: هل ستواصل العمل أم ستبقى في المنزل الآن

هذه الجملة تتكلم عن السؤال إما استمر في العمل أو ابقى في البيت الآن. وقد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Carry on" هو واصل وتستخدم جوجل كلمة "واصل" في اللغة الهدف. بناء على ذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي في هذه اللغة الهدف من خلال الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة الصحيحة والمقبولة.

Dress up (٢٢)

اللغة المصدر: My friend and I love going to party where we have to dress up

اللغة الهدف: أنا وصديقي أحب الذهاب إلى الحفلة حيث يتعين علينا ارتداء الملابس

تعني الفعل المركب "Dress up" هو تزيين أو ألبس أما تترجم جوجل "Dress up" إلى ارتداء الملابس. وتكلم اللغة المصدر عن الشخص الذي يجب أن يذهب إلى الحفلة التي تحتاج إلى التأنق لكن اللغة الهدف تتكلم عن الحفلة التي تحتاج إلى . نظرا إلى ذلك، معنى الفعل المركب "Dress up" التي تناسب هذه الجملة هي تزيين أو يتأنق. قدمت هذه الترجمة بطريقة الحرفية حين أن ترجمة الفعل المركب لا يمكن تناولها من خلال تحليل الأجزاء الفردية على حدة. إذن، الترجمة التي قدمتها جوجل صحيحة حسب المعنى الكلمة لكن الخطأ حسب سياق الجملة والمعنى الحقيقي في اللغة المصدر. والترجمة البديلة: أنا وصديقي نحب أن نذهب إلى الحفلة حيث يتعين علينا أن نتأنق.

Divide up (٢٣)

اللغة المصدر: She has a business partner and the divide up the work

اللغة الهدف: لديها شريك تجاري وتقسيم العمل

قد أعلن أن معنى الفعل المركب "Divide up" هو تقسيم وتوضح هذه الجملة أنها تقسيم العمل مع شريك تجاري. إذن، المعنى المناسب في هذه الجملة هي تقسيم وتستخدم جوجل المعنى الصحيح وهي "تقسيم". وانطلاقا مما سبق، تحدد الباحثة أن اللغة الهدف للأفعال المركبة "Divide up" تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر.

Drop off (٢٤)

اللغة المصدر: I dropped off the package at her house.

اللغة الهدف: أنا نزلت الحزمة في منزلها

قد أعلن أن معنى الفعل المركب "Drop off" هو نزل أو أوصل وتوضح هذه الجملة أن وُضعت الحزمة في البيت. نظرا إلى اللغة الهدف، تستخدم جوجل المعنى "نزل" في اللغة الهدف وهي أصح وأفضل المناسبة في هذه الجملة من الكلمة "أوصل". إذن، أفضل المعنى المناسب في هذه الجملة هي نزل الحزمة في البيت. بناء على ذلك، تحدد الباحثة أن الترجمة الكلمة "Drop off" تنقل المعنى الحقيقي والمناسبة.

End up (٢٥)

اللغة المصدر: He end up confessed his feeling to that women last night.

اللغة الهدف: لقد انتهى به المطاف إلى الشعور بشعور النساء بتلك الليلة الماضية.

هذه الجملة تتكلم عن الرجل اعترف لها بمشاعرة في النهاية. وقد ذكر أن المعنى الفعل المركب "End up" هو انتهى وتستخدم جوجل كلمة الصحيحة يعني "انتهى" في اللغة الهدف. بناء على ذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي في هذه الجملة من خلال الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة الصحيحة.

Follow up (٢٦)

اللغة المصدر: My team will try to follow up the case to solve it.

اللغة الهدف: سيحاول فريقني متابعة القضية لحلها

قد أعلن أن معنى الفعل المركب "Follow up" هو تتابع وتوضح هذه الجملة أن الفريق سيتابع

القضية لحلها. إذن، المعنى المناسب في هذه الجملة هي يتابع وتستخدم جوجل نفس المعنى يعني "متابعة"

في اللغة الهدف. وانطلاقاً مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب "Follow up" تنقل المعنى الصحيح

من اللغة المصدر.

Freshen up (٢٧)

اللغة المصدر: She goes straight to ladies room to freshen up

اللغة الهدف: تذهب مباشرة إلى غرفة السيدات لتنعش

هذه الجملة تشير إلى المرأة التي تذهب إلى الحمام لتنعش. وقد ذكر أن المعنى الفعل المركب

"Freshen up" هو تنعش وتستخدم جوجل نفس الكلمة الصحيحة يعني "تنعش". بناء على ذلك، تحدد

الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي في هذه الجملة من خلال الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة

الصحيحة وتنطبق معنى الحقيقي.

Find out (٢٨)

اللغة المصدر: I want to find out more about the history of my town

اللغة الهدف: أريد معرفة المزيد عن تاريخ مدينتي

تبين هذه الجملة أن الشخص الذي يريد أن يعرف إلى تاريخ مدينته بالدقيق. نظرا إلى اللغة الهدف، تستخدم جوجل كلمة "معرفة" بوصف المعنى الفعل المركب "Find out". وفي الحقيقة، قد أفاد أن المعنى الفعل المركب "Find out" المناسبة في هذه الجملة هو اكتشاف بيد أن ترجمة الفعل المركب "Find out" إلى "معرفة" في هذه الجملة مقبولة لأن لم تغير المعنى الحقيقي في الجملة المصدر. لذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب في هذه الجملة هي الترجمة الصحيحة لكنها غير دقيقة تماما. والترجمة البديلة: أريد أن أكتشف المزيد عن تاريخ مدينتي.

Give in (٢٩)

اللغة المصدر: Her parents finally gave in and let her go to the party.

اللغة الهدف: استسلم والداها أخيراً ودعوها تذهب إلى الحفلة

قد أعلن أن معنى الفعل المركب "Give in" هو استسلم وتوضح هذه الجملة أن والديها مستاءة وسمح لها بالذهاب إلى الحفلة. إذن، المعنى المناسب في هذه الجملة هي استسلم وتستخدم جوجل نفس المعنى يعني "استسلم". وانطلاقاً مما سبق، تحدد الباحثة أن اللغة الهدف لكلمة "Give in" تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر.

Get up (٣٠)

اللغة المصدر: Why does Rita always get up early in the morning?

اللغة الهدف: لماذا تستيقظ ريتا دائماً في الصباح الباكر

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Get up" هو استيقظ وتوضح هذه الجملة أن السؤال عن تستيقظ ريتا مبكراً في الصباح دائماً. وتستخدم جوجل كلمة "تستيقظ" في اللغة الهدف. بناء على ذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Get up" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة الصحيحة التي تنقل المعنى الحقيقي للجملة.

Give up (٣١)

اللغة المصدر: I've manage to give up smoking this year

اللغة الهدف: تمكنت من الإقلاع عن التدخين هذا العام

قد أعلن أن معنى الكلمة "Give up" هو استسلم أو ييأس أو ترك وترجم هذه الفعل المركب تعتمد على مفعول به. إذا نظرنا هذه الجملة تتكلم عن الشخص الذي يستطيع أن يتوقف عن التدخين هذه السنة. إذن، المعنى المناسب في هذه الجملة هي ترك وتستخدم جوجل أفضل مصطلح يعني "الإقلاع عن التدخين" التي تنقل نفس المعنى ب "ترك". وانطلاقاً مما سبق، تحدد الباحثة أن اللغة الهدف لكلمة "Give up" تنقل المعنى الحقيقي من اللغة المصدر.

Go on (٣٢)

اللغة المصدر: She go on reading all the book in her room.

اللغة الهدف: تذهب على قراءة كل الكتاب في غرفتها.

قد ذكر قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Go on" هو جرى أو واصل أو استمر. وتوضح هذه الجملة أن المرأة تواصل قراءة كل الكتاب في غرفتها. إذا نظرنا إلى نتيجة ترجمة جوجل، تترجم الفعل المركب "Go on" إلى الكلمة "تذهب على" التي تشير أن تلك المرأة تذهب إلى غرفتها للقراءة. هذه الترجمة لا تتناسب مع سياق الجملة ولا تنقل المعنى الحقيقي للجملة. تستخدم جوجل الترجمة الحرفية التي تترجم كلمة بكلمة حين أن ترجمة الأفعال المركبة لا يمكن تناولها من خلال تحليل الأجزاء الفردية على حدة. والترجمة البديلة: هي تستمر في قراءة كل الكتاب في غرفتها.

Get over (٣٣)

اللغة المصدر: I can't get over how she manages to do well without mistakes

اللغة الهدف: لا أستطيع أن أفهم كيف تمكنت من القيام بعمل جيد دون أخطاء.

يعني الفعل المركب "Get over" هو تجاوز أو تحظى أو تغلب على. وتوضح هذه الجملة أن الشخص الذي لا يستطيع أن ينسى كيف تكون أن تفعل جيدا. إذا نظرنا إلى نتيجة ترجمة جوجل، تترجم الفعل المركب "Get over" إلى الكلمة "أفهم" التي تشير أن الشخص الذي لا يستطيع أن يفهم تلك الحالة. هذه الترجمة لا تنقل المعنى الحقيقي من اللغة المصدر. تستخدم جوجل الترجمة الحرفية التي تترجم

كلمة بكلمة في الجملة. بناء على ذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب في هذه الجملة لا تنقل المعنى الحقيقي مائة مائة. والترجمة البديلة: لا أستطيع أن أجاوز كيف تمكنت بعمل جيد دون أخطاء.

Go through (٣٤)

اللغة المصدر: Amelia has been going through a difficult time at work

اللغة الهدف: لقد مرت أميليا بوقت عصيب في العمل

قد أعلن أن معنى الفعل المركب "Go through" هو تجتاز أو تمر. وتوضح هذه الجملة أنها تمر بأوقات عصيبة في العمل. نظرا إلى الترجمة، تستخدم جوجل الكلمة "تمر" بوصف المعنى الفعل المركب "Go through" في اللغة الهدف. وانطلاقا مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب "Go through" تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر.

Get ahead (٣٥)

اللغة المصدر: You have to be prepared to take a lot of responsibility to get ahead in a job

like mine.

اللغة الهدف: عليك أن تكون مستعدًا لتحمل الكثير من المسؤولية للمضي قدماً في وظيفة مثل عملي.

قد أعلن أن المعنى الفعل المركب "Get ahead" هو تقدم. وهذه الجملة تتكلم عن النصيحة عن استعداد لتحمل المسؤوليات للتقدم في العمل. وتستخدم جوجل الكلمة "مضي قدماً" بوصف المعنى الفعل

المركب "Get ahead" في اللغة الهدف. قدمت هذه الترجمة بطريقة الحرفية التي تترجم كلمة بكلمة. لذلك، تحدد الباحثة أن الترجمة قدمتها جوجل لا تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر. والترجمة البديلة: عليك أن تكون مستعدا على تحمل المسؤوليات لتقدم في العمل مثل عملي.

Get through (٣٦)

اللغة المصدر: It's difficult to get through to the customer helpline in the mornings.

اللغة الهدف: من الصعب الوصول إلى خط مساعدة العملاء في الصباح

ومن المعلوم قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Get through" هو الحصول على اتصال أو الحصول على إيفهام. وتوضح هذه الجملة أن الصعوبة في اتصال مع خط خدمة العملاء في الصباح. ونظرا إلى اللغة الهدف، تستخدم جوجل الكلمة "الوصول إلى" في الجملة. وانطلاقا مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب "Get through" في هذه الجملة تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر.

Get in (٣٧)

اللغة المصدر: My train got in at 6.30 pm.

اللغة الهدف: وصل قطاري في الساعة ٦,٣٠ مساء.

قد ذكر أن معنى الفعل المركب "Get in" هو يصل وتوضح هذه الجملة أن القطار يصل في الساعة السادسة والنصف مساء. وتستخدم جوجل كلمة "وصل". في اللغة الهدف. بناء على ذلك، تحدد الباحثة

أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Get in" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة الصحيحة التي تنقل المعنى الحقيقي للغة المصدر.

Grow up (٣٨)

اللغة المصدر: The mother always feels that her child's growing up so quickly.

اللغة الهدف: تشعر الأم دائماً أن طفلها يكبر بهذه السرعة.

هذه الجملة تشير إلى الأمهات التي تشعر أن النمو أبنائها بهذه السرعة. ومن المعلوم قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Grow up" هو يكبر أو ينمو أو ينشأ وتستخدم جوجل كلمة "يكبر" في اللغة الهدف. بناء على ذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة الصحيحة التي تنقل المعنى الحقيقي من اللغة المصدر.

Head off (٣٩)

اللغة المصدر: We should head off at about six tomorrow

اللغة الهدف: يجب أن نتجنب في حوالي ستة غدا.

تبين هذه الجملة أنهم ينبغي أن يغادروا حوالي الساعة السادسة غدا لكن اللغة الهدف أعلاه، تترجم جوجل الكلمة "Head off" إلى "نتجنب" التي تعني أنهم يجب أن يتعد حوالي الساعة السادسة غدا. هذه الترجمة لا تنقل المعنى الحقيقي من الجملة المصدر. وتصف الفعل المركب "Head off" في هذه

الجملة بمعنى "يذهب أو ينتقل". بناء على ذلك، تحدد الباحثة أن الترجمة الكلمة "Head off" لا تنقل المعنى الحقيقي في الجملة. والترجمة البديلة: يجب علينا أن نذهب حوالي الساعة السادسة غدا.

Help out (٤٠)

اللغة المصدر: I'm helping out my husband in the office

اللغة الهدف: أنا أساعد زوجي في المكتب.

تبين هذه الجملة أنها تساعد زوجها في المكتب. وقد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Help out" هو يساعد وتستخدم جوجل كلمة "أساعد" في اللغة الهدف. بناء على ذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Help out" في هذه اللغة الهدف من خلال الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة الصحيحة.

Hurry up (٤١)

اللغة المصدر: can you hurry the kids up. The coach is about to leave.

اللغة الهدف: هل يمكنك عجل الأطفال؟ المدرب على وشك الرجيل.

قد أعلن أن معنى الفعل المركب "Hurry up" هو أسرع أو عجل وتوضح هذه الجملة أن الشخص يجب أن تسريع الأطفال لأن الحافلة وشك المغادرة. نظرا إلى اللغة الهدف، تستخدم جوجل المعنى "عجل" في اللغة الهدف وهو أصح وأفضل المناسب في هذه الجملة من الكلمة "أسرع". إذن، أفضل المعنى المناسب

في هذه الجملة هي عجل الأطفال. بناء على ذلك، تحدد الباحثة أن الترجمة الكلمة "Hurry up" تنقل المعنى الحقيقي والمناسب.

Hold on (٤٢)

اللغة المصدر: Hold on! I'll get my friend for you. It's better if you talk to him.

اللغة الهدف: انتظر! سأحصل على صديقي لك. من الأفضل أن تتحدث معه.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Hold on" هو انتظر وتستخدم جوجل كلمة "انتظر" في اللغة الهدف. وتوضح هذه الجملة أن يقول شخص ما أن تنتظر للتحدث مع صديقه. بناء على ذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي في هذه الجملة من خلال الترجمة الآلية جوجل تنقل المعنى الحقيقي من اللغة المصدر.

Invite along (٤٣)

اللغة المصدر: Sussie invited me along to the party.

اللغة الهدف: دعني سوسي على طول الحفلة

تبين هذه الجملة أن سوزي دعاني إلى الحفلة معاً. ومن المعلوم قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Invite along" هو يدعو وتستخدم جوجل كلمة "دعني على طول" في اللغة الهدف. بناء على ذلك،

تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي في هذه الجملة من خلال الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة الصحيحة التي تنقل المعنى الحقيقي من اللغة المصدر.

Jumble up (٤٤)

اللغة المصدر: There were dirty clothes all jumbled up in a pile on the floor.

اللغة الهدف: كانت هناك ملابس قذرة جميعها مختلطة في كومة على الأرض.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Jumble up" هو اختلط وتستخدم جوجل كلمة "مختلطة" في اللغة الهدف. وتبين هذه الجملة أن الملابس المتسخة مزيج على الأرض. بناء على ذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي في اللغة الهدف من خلال الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة الصحيحة وتنطبق المعنى الحقيقي.

Keep on (٤٥)

اللغة المصدر: Keep on your reading during the term so that you prepared for the exam.

اللغة الهدف: استمر في القراءة خلال الفصل الدراسي حتى تكون مستعدًا للامتحان.

قد أعلن أن معنى الفعل المركب "Keep on" هو استمر وتوضح هذه الجملة أن الشخص يستمر في القراءة حتى تستعد في الامتحان. إذن، المعنى المناسب في هذه الجملة هو يستمر وتستخدم جوجل

نفس المعنى يعني "استمر في". وانطلاقاً مما سبق، تحدد الباحثة أن اللغة الهدف لكلمة "Keep on" تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر.

Knock out (٤٦)

اللغة المصدر: England were knocked out of the European Archery Championship this afternoon by Sweden

اللغة الهدف: خرجت إنجلترا من بطولة الرماية الأوروبية بعد ظهر هذا اليوم من قبل السويد.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Knock out" هو هزم. وتوضح هذه الجملة أن إنجلترا هزم بالسويد في بطولة الرماية الأوروبية لكن إذا نظرنا إلى اللغة الهدف أعلاه، تستخدم جوجل الكلمة "خرجت" التي تعني أن إنجلترا خرجت من بطولة الرماية الأوروبية. هذه الترجمة خطأ في اختيار المعنى الكلمة المناسبة ولا تنقل المعنى الحقيقي من اللغة المصدر. وتصف هذه الفعل المركب في هذه الجملة بمعنى "هزم". بناء على ذلك، تحدد الباحثة أن الترجمة الكلمة "Knock out" لا تنقل المعنى الحقيقي والمناسبة. والترجمة البديلة: هزمت إنجلترا في بطولة الرماية الأوروبية من قبل السويد بعد الظهر اليوم.

Lay into (٤٧)

اللغة المصدر: The headmasters really laid into the boys for arriving in school so late.

اللغة الهدف: إن مديري المدارس قد وضعوا حقاً في الأولاد للوصول إلى المدرسة في وقت متأخر جداً.

تبين هذه الجملة أن مدير المدرسة يهاجم البنين للوصول إلى المدرسة متأخرة لكن اللغة الهدف أعلاه، تترجم جوجل الكلمة "Lay into" إلى "قد وضعوا حفاً" التي تعني أن مدير المدرسة يضع الثقة في البنين للوصول متأخرة. هذه ترجمة التي قدمتها جوجل لا تنقل المعنى الحقيقي في هذه الجملة. وتصف معنى الفعل المركب "Lay into" المناسب في هذه الجملة هو "يهاجم". والترجمة البديلة: لقد هاجم مدير المدرسة الأولاد للوصول إلى المدرسة متأخرة جداً.

Latch on (٤٨)

اللغة المصدر : It took me a few minutes to latch on to what he was talking about

اللغة الهدف: استغرق الأمر مني بضع دقائق حتى أتعلق بما كان يتحدث عنه.

قد أعلن أن معنى الفعل المركب "Latch on" هو يفهم. وتوضح هذه الجملة أن الشخص الذي أخذ بضع دقائق لفهم الكلام الآخر. إذا نظرنا إلى نتيجة ترجمة جوجل، تترجم الفعل المركب "Latch on" إلى الكلمة "أتعلق" التي تشير أن ذلك الشخص أخذ بضع دقائق لتعلق الكلام الآخر. هذه الترجمة لا تتناسب مع الجملة المصدر. إذن، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب في هذه الجملة لا تنقل المعنى الحقيقي. والترجمة البديلة: استغرقت بضع دقائق لفهم عما كان يتحدث.

Leave aside (٤٩)

اللغة المصدر: I'd prefer to leave that problem aside for todayاللغة الهدف: أفضل ترك هذه المشكلة جانبا لهذا اليوم

قد أعلن أن معنى الفعل المركب "Leave aside" هو ترك أو ودع وتوضح هذه الجملة أن شخص الذي يفضل في انصراف المشكلة لهذا اليوم. نظرا إلى ترجمتها، تستخدم جوجل المعنى "ترك جانبا" في اللغة الهدف وهي تنقل المعنى الحقيقي من اللغة المصدر. وبناء على ذلك، تحدد الباحثة أن الترجمة الفعل المركب "Leave aside" عبر الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة الصحيحة.

Lock away (٥٠)

اللغة المصدر: I decided to lock myself away in my room till I'd finished my essayاللغة الهدف: قررت أن أغلق نفسي في غرفتي حتى أنتهي من مقالي.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Lock away" هو أغلق أو سجن وتوضح هذه الجملة أن قرر الشخص للسجن نفسك في الغرفة حتى انتهى من كتابة المقالة. وتستخدم جوجل كلمة "أغلق" في اللغة الهدف. وبناء على ذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Lock away" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة الصحيحة.

Look around (٥١)

اللغة المصدر: She still looking around for a new job nearest her house.

اللغة الهدف: لا تزال تبحث حولها عن وظيفة جديدة أقرب منزلها.

قد أعلن أن معنى الفعل المركب "Look around" هو تبحث وتوضح هذه الجملة أنها تبحث العمل أقرب منزلها. نظرا إلى اللغة الهدف، تستخدم جوجل الترجمة الحرفية التي تترجم كلمة بكلمة في هذه الجملة. وتستخدم جوجل "تبحث حولها" في الجملة وهذه الترجمة لا تغير المعنى الحقيقي من اللغة المصدر لكنها تؤدي إلى ترجمة غير سليمة. بناء على ذلك، تحدد الباحثة أن الترجمة الكلمة "Look around" لا تنقل المعنى الحقيقي للجملة. والترجمة البديلة: هي لا تزال تبحث عن العمل الجديد قريب عن منزلها.

Look after (٥٢)

اللغة المصدر: I'll look after the baby while you're cooking.

اللغة الهدف: سأعتني بالطفل أثناء الطبخ

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Look after" هو اعتنى وتبين هذه الجملة أن الشخص الذي سيعتنى بالطفل بينما الآخر يطبخ. وتستخدم جوجل كلمة "أعتني" في اللغة الهدف. بناء على ذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Look after" في هذه اللغة الهدف عبر الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة الصحيحة.

Look up (٥٣)

اللغة المصدر: You can look up any new words in your dictionary.

اللغة الهدف: يمكنك البحث عن أي كلمات جديدة في القاموس الخاص بك.

توضح هذه الجملة أنه يمكن أن يبحث الكلمة الجديدة في القاموس. نظرا إلى اللغة الهدف، تستخدم جوجل كلمة "البحث عن" بوصف المعنى الفعل المركب "Look up" في اللغة الهدف. ومن المعروف قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Look up" هو يبحث عن. وبناء على ذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة هذه الفعل المركب في هذه الجملة هي الترجمة الصحيحة التي تنقل المعنى الحقيقي.

Move in (٥٤)

اللغة المصدر: A new family has moved in to the flat next door.

اللغة الهدف: انتقلت عائلة جديدة إلى الشقة المجاورة

قد أعلن أن معنى الكلمة "Move in" هو انتقل. إذا نظرنا هذه الجملة تتكلم عن الأسرة تنتقل إلى الشقة المجاورة. إذن، المعنى المناسب في هذه الجملة هو انتقل وتستخدم جوجل نفس المعنى الكلمة يعني "انتقل". وانطلاقا مما سبق، تحدد الباحثة أن اللغة الهدف لكلمة "Move in" تنقل المعنى الحقيقي من اللغة المصدر.

Miss out (٥٥)

اللغة المصدر: Take care not to miss out any of the exam questions.

اللغة الهدف: احرص على عدم تفويت أي من أسئلة الاختبار.

ومن المعروف قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Miss out" هو يفوت أو يفتقد أو تترك. وتوضح هذه الجملة أنه يعني بألا تضيع أي من أسئلة الامتحان. نظرا إلى نتيجة الترجمة الآلية، تستخدم جوجل كلمة "تفويت" بوصف المعنى الفعل المركب "Miss out" في اللغة الهدف. وبناء على ذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب في هذه الجملة هي الترجمة الصحيحة التي تنقل المعنى الحقيقي.

Match up (٥٦)

اللغة المصدر: The total on the bill and credit card statement should match up.

اللغة الهدف: يجب أن يتطابق إجمالي الفاتورة وبيان بطاقة الائتمان.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Match up" هو يتطابق وتبين هذه الجملة أن يجب أن يتطابق الإجمالي على الفاتورة وبيانات بطاقة الائتمان. وتستخدم جوجل كلمة "يتطابق" في اللغة الهدف. وانطلاقا مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Match up" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة الصحيحة.

Make out (٥٧)

اللغة المصدر: Can you make out the words of this song? :

اللغة الهدف: هل تستطيع أن تصنع كلمات هذه الأغنية؟

توضح هذه الجملة أن الشخص الذي يسأل هل يمكن أن يفهم كلمات الأغنية. إذا نظرنا إلى نتيجة ترجمة جوجل، تترجم الفعل المركب "Make out" إلى الكلمة "تصنع" التي تشير إلى تصنع كلمات الأغنية. هذه الترجمة لا تتناسب مع سياق الجملة ولا تنقل المعنى الحقيقي في الجملة. تستخدم جوجل الترجمة الحرفية التي تترجم كلمة بكلمة حين أن ترجمة الفعل المركب لا يمكن تناولها من خلال تحليل الأجزاء الفردية على حدة. وفي الحقيقة، معنى الفعل المركب "Make out" في هذه الجملة هو يفهم. والترجمة البديلة: هل يستطيع أن يفهم الكلمات في هذه الأغنية؟

Note down (٥٨)

اللغة المصدر: I'll note down your phone number or else I'll forget it :

اللغة الهدف: سأأذكر رقم هاتفك وإلا سأنسى ذلك

هذه الجملة تشير إلى الشخص الذي يريد أن يكتب رقم الهاتف قبل ينسى لكن اللغة الهدف أعلاه، تترجم جوجل الكلمة "Note down" إلى "أذكر" التي تعني الشخص الذي يريد أن يذكر رقم الهاتف. وهذه اللغة الهدف لا تنطبق المعنى الحقيقي. وتصف معنى الفعل المركب "Note down" المناسب

في هذه الجملة هي يكتب. بناء على ما قد سبق، تحدد الباحثة أن الترجمة قدمتها جوجل لا تنقل المعنى

الحقيقي من اللغة المصدر. والترجمة البديلة: سأكتب رقم هاتفك وإلا سأنساه

Open up (٥٩)

اللغة المصدر: She's just opened up a restaurant serving exotic food from different countries.

اللغة الهدف: لقد فتحت للتو مطعمًا يقدم مأكولات غريبة من مختلف البلدان.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Open up" هو فتح أو بدأ وتوضح هذه الجملة أنها فتحت المطعم الذي يقدم الطعام الغريبة من البلدان المختلفة. وتستخدم جوجل كلمة "فتحت" في اللغة الهدف. وانطلاقاً مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Open up" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة الصحيحة.

Pass out (٦٠)

اللغة المصدر: I've passed out a couple of times recently due to my illness

اللغة الهدف: لقد توفيت عدة مرات مؤخرًا بسبب مرضي.

تعني الفعل المركب "Pass out" هو يغمى أو يغمى عليه وتترجم جوجل "Pass out" إلى توفيت. وتكلم اللغة المصدر عن الشخص الذي يغمى بسبب المرض لكن اللغة الهدف تتكلم عن الشخص الذي

يموت عدة مرات بسبب المرض وهذه الترجمة غير المقبولة تماما. نظرا إلى ذلك، معنى الفعل المركب " Pass out " الذي يناسب في هذه الجملة هو يغمى. بناء على ما قد سبق، تحدد الباحثة أن الترجمة قدمتها جوجل لا تنقل المعنى الحقيقي من اللغة المصدر. والترجمة البديلة: لقد أغمى علي مؤخرا عدة مرات بسبب مرضي.

Pin down (٦١)

اللغة المصدر: You can never pin him down to a date on anything.

اللغة الهدف: لا يمكنك أبداً تحديد تاريخه على أي شيء

قد أعلن أن معنى الفعل المركب "Pin down" هو تحدد وتتكلم هذه الجملة عن الشخص الذي لا يمكن أن تحدد الأخرى. إذن، المعنى المناسب في هذه الجملة هو تحدد وتستخدم جوجل نفس المعنى يعني "تحديد". وانطلاقاً مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الكلمة "Pin down" في هذه الجملة تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر.

Pick on (٦٢)

اللغة المصدر: you can't pick on someone to criticise or treat unfairly especially when they weaker than you.

اللغة الهدف: لا يمكنك اختيار شخص ينتقده أو يعامله بطريقة غير عادلة خاصة عندما يكون أضعف منك.

تبين هذه الجملة أن الشخص لا يمكن أن يختار شخص لنتنقد أو تظلم الآخر خاصة الضعفاء. ومن المعلوم قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Pick on" هو اختار لنتنقد وتستخدم جوجل كلمة "اختيار" في اللغة الهدف. بناء على ذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Pick on" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة الصحيحة.

Put forward (٦٣)

اللغة المصدر: The company has put forward a plan to build a new hotel in the city centre

اللغة الهدف: طرح الشركة خطة لبناء فندق جديد في وسط المدينة.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Put forward" هو طرح أو قدم وتوضح هذه الجملة أن قدمت الشركة خطة لبناء الفندق الجديد في المدينة. وتستخدم جوجل كلمة "طرح" في اللغة الهدف. بناء على ذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Put forward" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة الصحيحة.

Point out (٦٤)

اللغة المصدر: Willies point out that economic statistics often show a sharp rise

اللغة الهدف: ويشير ويليز إلى أن الإحصاءات الاقتصادية تظهر غالبًا ارتفاعًا حادًا

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Point out" هو اطلاع المعلومات أو تشير وتوضح هذه الجملة

أن ويليس يشير إلى الإحصاءات الاقتصادية التي تظهر ارتفاع حاد غالبًا. وتستخدم جوجل كلمة "يشير"

في اللغة الهدف. بناء على ذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Point out" في هذه

الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة الصحيحة.

Pack up (٦٥)

اللغة المصدر: He packed up all of his paperwork on the table before going home

اللغة الهدف: قام بتعبئة جميع أوراقه على الطاولة قبل العودة إلى المنزل.

قد أعلن أن معنى الأفعال المركبة "Pack up" هو يحزم. وتوضح هذه الجملة أن الشخص الذي

يحزم أوراقه قبل العودة للمنزل. إذا نظرنا إلى ناتجة ترجمة جوجل، تترجم الفعل المركب "Pack up" إلى

الكلمة "قام بتعبئة" في اللغة الهدف. هذه الترجمة لا تناسب ولا تنقل المعنى الحقيقي من الجملة المصدر.

إذن، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب في هذه الجملة لا تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر إلى اللغة

الهدف. والترجمة البديلة: حزم جميع أوراقه على الطاولة قبل العودة للمنزل.

Pay off (٦٦)

اللغة المصدر: Hard work, dedication and commitment will in the end pay off

اللغة الهدف: العمل الجاد والتفاني والالتزام سوف تؤتي ثمارها في النهاية.

قد أعلن أن معنى الكلمة "Pay off" هو تدفع ويمكن هذه الفعل المركب أن تغير المعنى حسب مفعول به. وعلى سبيل المثال (Pay off debts) بمعنى سداد الديون أو دفع الديون أما الجملة (Pay off efforts) يتعلق ب (efforts) بمعنى تؤتي ثمارها. إذا نظرنا هذه الجملة توضح أن كل العمل سوف تؤتي ثمارها في النهاية. إذن، المعنى المناسب في هذه الجملة هو مكافأة أو جائزة وتستخدم جوجل نفس المعنى يعني "تؤتي ثمارها". وانطلاقاً مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب "Pay off" تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر.

Put off (٦٧)

اللغة المصدر: I'm sorry to put off the meeting again.

اللغة الهدف: أنا آسف لتأجيل الاجتماع مرة أخرى.

وقد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Put off" هو تأجيل أو إرجاء وتوضح هذه الجملة أن قرر إرجاء الاجتماع مرة أخرى. وتستخدم جوجل كلمة "تأجيل" في اللغة الهدف. بناء على ذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Put off" في هذه الجملة من خلال الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة الصحيحة.

Put on (٦٨)

Putting on a piece of clothing to see whether it fits or not. : اللغة المصدر :

اللغة الهدف: ارتداء قطعة من الملابس لمعرفة ما إذا كانت مناسبة أم لا.

تبين هذه الجملة أن يجرب الملابس سواء كان يناسب الحجم أم لا. وقد ذكر أن المعنى الفعل

المركب "Put on" هو يلبس وتستخدم جوجل أفضل مصطلح يعني "ارتداء الملابس" في اللغة الهدف. بناء

على ذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Put on" في هذه الجملة تنقل المعنى الحقيقي

من اللغة المصدر.

Pull over (٦٩)

It's raining too hard to drive. Pull over to edge of the road. : اللغة المصدر :

اللغة الهدف: تمطر من الصعب جدا القيادة. اسحب إلى حافة الطريق

تشير هذه الجملة إلى الأمطار الغزيرة حتى تصعب القيادة ويتوقف على جانب الطريق. وقد ذكر

أن المعنى الفعل المركب "Pull over" هو يتوقف جانبا وتستخدم جوجل أفضل مصطلح يعني "اسحب

إلى" في اللغة الهدف. بناء على ذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Pull over" في

هذه الجملة تنقل المعنى الحقيقي من اللغة المصدر.

Quiet down (٧٠)

اللغة المصدر: Can you quiet down your voice, it's too loud

اللغة الهدف: هل يمكنك تهدئة صوتك؟

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Quiet down" هو تهدأ أو اصمتوا وتبين هذه الجملة أن الأمر لتهدئة الصوت لأن عال جدا. وتستخدم جوجل كلمة "تهدئة" في اللغة الهدف. وانطلاقا مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Quiet down" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة الصحيحة.

Reach down (٧١)

اللغة المصدر: Can you reach that book down for me, please.

اللغة الهدف: يمكن أن تصل إلى هذا الكتاب لأسفل بالنسبة لي ، من فضلك

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Reach down" هو الوصول بيدك للحصول على الشيء وتبين هذه الجملة أن الطلب للوصول إلى الكتاب. وتستخدم جوجل كلمة "أن تصل إلى" في اللغة الهدف. وانطلاقا مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Reach down" في هذه الجملة تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر.

Run away (٧٢)

اللغة المصدر: Did you ever run away from home as a childاللغة الهدف: هل سبق لك الهروب من المنزل كطفل؟

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Run away" هو يهرب وتبين هذه الجملة أن السؤال عن الهروب من البيت عندما كان الطفل. وتستخدم جوجل كلمة "الهروب" في اللغة الهدف. وانطلاقاً مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Run away" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة الصحيحة.

Rely on (٧٣)

اللغة المصدر: You can always rely on your parents

اللغة الهدف: يمكنك دائماً الاعتماد على والديك.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Rely on" هو تعتمد وتبين هذه الجملة أنك يمكن أن تعتمد على الوالدين دائماً. وتستخدم جوجل كلمة "الاعتماد على" في اللغة الهدف. وبناء على ذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Rely on" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل تنقل المعنى المناسب من اللغة المصدر.

Run out (٧٤)

اللغة المصدر: Time was running out, the library closed at 4 pm.

اللغة الهدف: كان الوقت ينفذ، أغلقت المكتبة في الساعة ٤ مساءً.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Run out" هو انقضى أو ينفذ وتبين هذه الجملة أن انقضى

الوقت وغلقت المكتبة الساعة الرابعة مساءً. وتستخدم جوجل كلمة "ينفذ" في اللغة الهدف. وانطلاقاً مما

سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Run out" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل

هي الترجمة الصحيحة.

Sweep up (٧٥)

اللغة المصدر: I had to sweep up the rubbish and dead leaves on the terrace.

اللغة الهدف: اضطررت لـاكتساح القمامة والأوراق الميتة على الشرفة.

تشير هذه الجملة إلى القمامة والأوراق الميتة في الشرفة التي تريد أن تكنس. وقد ذكر أن المعنى

الفعل المركب "Sweep up" هو يكنس وتستخدم جوجل الكلمة الأخرى لكن نفس المعنى يعني "اكتساح"

في الجملة الهدف. بناءً على ذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Sweep up" في هذه

الجملة تنقل المعنى الحقيقي من اللغة المصدر.

Sort out (٧٦)

اللغة المصدر: I sorted out my room on Sundayاللغة الهدف: أنا فرزت غرفتي يوم الأحد.

هذه الجملة تتكلم عن الشخص الذي يرتب غرفته يوم الأحد. وقد ذكر أن المعنى الفعل المركب

"Sort out" هو يرتب أو يفرز وتستخدم جوجل كلمة "فرزت" في اللغة الهدف. بناء على ذلك، تحدد

الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Sort out" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة الصحيحة والمناسبة.

Sent off (٧٧)

اللغة المصدر: I have sent off that letter you wrote to the newspaperاللغة الهدف: لقد أرسلت تلك الرسالة التي كتبتها إلى الصحيفة.

قد أعلن أن معنى الفعل المركب "Sent off" هو أرسل وتوضح هذه الجملة أن الرسالة المكتوبة قد

أرسلت إلى الجريدة. إذن، المعنى المناسب في هذه الجملة هو أرسل وتستخدم جوجل نفس الكلمة يعني

"أرسلت". وانطلاقاً مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب "Sent off" تنقل المعنى الصحيح من

اللغة المصدر.

Stuck with (٧٨)

اللغة المصدر: I stuck with my new regime and now I feel fitter than I have for ages

اللغة الهدف: أنا عالقة مع نظامي الجديد ، والآن أشعر أنني أكثر مرونة مني على مر العصور.

قد أعلن أن معنى الفعل المركب "Stuck with" هو عالقة مع وتوضح هذه الجملة أنه عالقة مع

النظام الجديد ويشعر بالأصلح أكثر مما لديه منذ زمن. وتستخدم جوجل الكلمة "عالقة مع" في اللغة

الهدف. وانطلاقا مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب "Stuck with" تنقل المعنى الصحيح من

اللغة المصدر.

Slow down (٧٩)

اللغة المصدر: Slow down! There is a police car behind us

اللغة الهدف: ابطئ! هناك سيارة شرطة ورائنا.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Slow down" هو يبطئ أو تمهل وتبين هذه الجملة أن الأمر

لتمهل القيادة لأن السيارة الشرطة في وراء. وتستخدم جوجل كلمة "ابطئ" في اللغة الهدف. وانطلاقا مما

سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Slow down" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية

جوجل هي تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر.

Spell out (٨٠)

I don't need to spell out how important it is to prepare for next week : اللغة المصدر :
conference

اللغة الهدف : لست بحاجة إلى توضيح مدى أهمية التحضير لمؤتمر الأسبوع المقبل.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Spell out" هو تحدد أو يوضح وتبين هذه الجملة أن الشخص الذي لا يحتاج إلى توضيح عن مهم في الاستعداد لمؤتمر الأسبوع القادم. وتستخدم جوجل كلمة "توضيح" في اللغة الهدف. وبناء على ذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Spell out" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة الصحيحة.

Stand out (٨١)

She will always stand out in a crowd better than her friends : اللغة المصدر :

اللغة الهدف : سوف تبرز دائمًا في حشد أفضل من أصدقائها.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Stand out" هو يبرز وتبين هذه الجملة أنها تبرز في الحشد دائما أفضل من أصدقائها. وتستخدم جوجل كلمة "تبرز" في اللغة الهدف. وانطلاقا مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Stand out" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر.

Show off (٨٢)

اللغة المصدر: He always shows off more with women around.

اللغة الهدف: انه يظهر دائما أكثر مع النساء حولها.

قد أفاد أن معنى الفعل المركب "Show off" هو يتفاخر أو يتباهى وتبين هذه الجملة أنه يتفاخر دائما مع المرأة حوله. نظرا إلى اللغة الهدف، تستخدم جوجل كلمة "يظهر" بوصف المعنى الفعل المركب "Show off" وهو لا تناسب ولا تنقل المعنى الحقيقي من اللغة المصدر. لذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب في هذه الجملة هي الترجمة الخطيئة والترجمة البديلة: إنه يتباهى أكثر مع النساء حوله دائما

Stay up (٨٣)

اللغة المصدر: She stay up all the night to finish her work.

اللغة الهدف: بقيت مستيقظين طوال الليل لإنهاء عملها.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Stay up" هو أسهر أو أبقى مستيقظا وتبين هذه الجملة أنها لم تنام طوال الليل لإنهاء عملها. وتستخدم جوجل كلمة "بقيت مستيقظين" في اللغة الهدف. وانطلاقا مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Stay up" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر.

اللغة المصدر: She stepped in to stop the argument from becoming serious.

اللغة الهدف: تدخلت لمنع الحجة من أن تصبح جادة.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Step in" هو يتدخل وتبين هذه الجملة أنها تدخل لإيقاف الجدل يصبح خطيرة. وتستخدم جوجل كلمة "تدخل" في اللغة الهدف. وانطلاقا مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Step in" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر.

اللغة المصدر: She talked me into going jogging every day before work.

اللغة الهدف: لقد تحدثت معي للركض كل يوم قبل العمل.

تبين هذه الجملة أنها إرغام صديقتها للركض كل اليوم قبل العمل. نظرا إلى اللغة الهدف، تستخدم جوجل كلمة "تحدث" بوصف المعنى الفعل المركب "Talk into". وفي الحقيقة، قد أفاد أن المعنى الفعل المركب "Talk into" المناسبة في هذه الجملة هو تقنع أو إرغام بيد أن ترجمة الفعل المركب "Talk into" إلى "تحدث" في هذه الجملة مقبولة لأن لم تغير المعنى الحقيقي في اللغة المصدر. لذلك، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب في هذه الجملة هي الترجمة الصحيحة لكنها غير دقيقة تماما. والترجمة البديلة: لقد أقنعتني للركض كل اليوم قبل العمل.

Track down (٨٦)

اللغة المصدر: I'll try to find and track down that market report.

اللغة الهدف: سأحاول العثور على تقرير السوق وتعقبه.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Track down" هو تعقب أو تتبع وتوضح هذه الجملة أن الشخص الذي محاولة لإيجاد على تقرير السوق وتعقبه. وتستخدم جوجل كلمة "تعقب" في اللغة الهدف. وانطلاقاً مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Track down" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة الصحيحة من اللغة المصدر.

Tear up (٨٧)

اللغة المصدر: He felt very angry and tore his letter up.

اللغة الهدف: شعر بالغضب الشديد ومزق رسالته.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Tear up" هو أدمع أو يمزق وتبين هذه الجملة أنه يشعر بأشد الغضب ومزق رسالته. وتستخدم جوجل كلمة "مزق" في اللغة الهدف. وانطلاقاً مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Tear up" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر.

Tie up (٨٨)

اللغة المصدر: Can you help me to tie up this package nicely

اللغة الهدف: هل يمكنك مساعدتي في ربط هذه الحزمة بشكل جيد؟

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Tie up" هو يربط وتبين هذه الجملة أن الطلب في المساعدة للربط الحزمة بشكل جميل. وتستخدم جوجل كلمة "ربط" في اللغة الهدف. وانطلاقا مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Tie up" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر.

Take over (٨٩)

اللغة المصدر: He managed to take over a jewellery company that had been success but was bankrupt because of bad management.

اللغة الهدف: تمكن من الاستحواذ على شركة للمجوهرات كانت ناجحة ولكن أفلست بسبب سوء

الإدارة

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Take over" هو تولى أو استحواذ وتوضح هذه الجملة أنه يمكن أن يتولى شركة الجواهر التي كانت ناجحة ولكنها تكون مفلسة بسبب سوء الإدارة. وتستخدم جوجل كلمة "الاستحواذ" في اللغة الهدف. وانطلاقا مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Take over" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي الترجمة الصحيحة.

Try on (٩٠)

اللغة المصدر: Never buy shoes without trying them on.اللغة الهدف: لا تشتري الأحذية أبداً دون أن تجرّبها.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Try on" هو يجرب وتبين هذه الجملة أن المنع في شراء الحذاء دون المحاولة. وتستخدم جوجل كلمة "تجرب" في اللغة الهدف. وانطلاقاً مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Try on" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر.

Tidy up (٩١)

اللغة المصدر: I tried to tidy up my bedroom.اللغة الهدف: حاولت تنظيم غرفة نومي.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Tidy up" هو ينظف أو ينظم وتبين هذه الجملة أنه يحاول في ترتيب غرفته. وتستخدم جوجل كلمة "تنظيم" في اللغة الهدف. وانطلاقاً مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Tidy up" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر.

Think over (٩٢)

اللغة المصدر: Think it over before you make up your mind what to do next.

اللغة الهدف: أعتقد أنه انتهى قبل أن تقرر ما يجب عليك فعله بعد ذلك

قد أعلن أن معنى الفعل المركب "Think Over" هو أعتقد أو أفكر مرة أخرى. وتوضح هذه الجملة أن النصيحة لتفكير مرة أخرى قبل اتخاذ قرار بشأن ما تفعل بعد ذلك. إذا نظرنا إلى نتيجة ترجمة جوجل، نترجم الفعل المركب "Think Over" إلى الكلمة "أعتقد أنه انتهى" التي تستخدم جوجل الترجمة الحرفية التي تترجم كلمة بكلمة. وهذه الترجمة لا تناسب ولا تنقل المعنى الحقيقي في الجملة المصدر. إذن، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب في هذه الجملة لا تنقل المعنى الحقيقي. والترجمة البديلة: تفكر مرة أخرى قبل اتخاذ قرار بشأن ما تفعل بعد ذلك.

Turn over (٩٣)

اللغة المصدر: You may turn over the page now and read the exam questions.

اللغة الهدف: يمكنك قلب الصفحة الآن وقراءة أسئلة الاختبار.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Turn over" هو يقلب وتبين هذه الجملة أن إخبار عن إمكان في قلب صفحة أسئلة الامتحان وقراءتها. وتستخدم جوجل كلمة "قلب" في اللغة الهدف. وانطلاقاً مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Turn over" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر.

Take off (٩٤)

اللغة المصدر: The shop assistant took off 10% because the item was damaged.

اللغة الهدف: أقلع مساعد المتجر بنسبة ١٠٪ بسبب تلف العنصر.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Take off" هو خلع أو يقلع وتبين هذه الجملة أن مساعد المتجر

خصم ١٠٪ بسبب قد تضررت البضاعة. وتستخدم جوجل كلمة "أقلع" في اللغة الهدف. وانطلاقاً مما

سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Take off" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل

هي تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر.

Use up (٩٥)

اللغة المصدر: I'd used up all my energy and I was too tired to do anything

اللغة الهدف: كنت قد استنفدت كل طاقتي وكنت متعباً جداً لفعل أي شيء.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Use up" هو يستهلك وتبين هذه الجملة أنه يستخدم كل الطاقة

ومتعب جداً للقيام بأي شيء. وتستخدم جوجل كلمة "استنفدت" في اللغة الهدف وهي أدق وتناسب

في هذه الجملة. وانطلاقاً مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Use up" في هذه الجملة

عبر الترجمة الآلية جوجل هي تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر.

Wake up (٩٦)

اللغة المصدر: The thunder woke up the children.

اللغة الهدف: أيقظ الرعد الأطفال.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Wake up" هو استيقظ وتبين هذه الجملة أن الرعد يستيقظ الطفل. وتستخدم جوجل كلمة "أيقظ" في اللغة الهدف. وانطلاقاً مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Wake up" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر.

Wear off (٩٧)

اللغة المصدر: I didn't feel too good for the first few weeks but that's all worn off now.

اللغة الهدف: لم أشعر أنني بحالة جيدة للعناية في الأسابيع القليلة الأولى ، ولكن هذا كله قد تلاشى الآن.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Wear off" هو اختفى أو تلاشى وتبين هذه الجملة أنه لم يشعر بشعور جيد في الأسابيع الأولى لكن كله قد غاب الآن. وتستخدم جوجل كلمة "تلاشى" في اللغة الهدف. وانطلاقاً مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Wear off" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر.

Wrap up (٩٨)

اللغة المصدر: I must wrap up this birthday present with a nice paper.

اللغة الهدف: يجب أن أختتم هدية عيد الميلاد هذه بورقة لطيفة.

قد أعلن أن معنى الفعل المركب "Wrap up" هو يختتم أو يغلف. وتوضح هذه الجملة أن الشخص الذي يريد أن يغطي الهدية بورقة جميلة. إذا نظرنا إلى نتيجة ترجمة جوجل، تترجم الفعل المركب "Wrap up" إلى الكلمة "أختتم" التي تشير أنه يريد أن ختتم الهدية بورقة لطيفة. هذه الترجمة لا تناسب ولا تنقل المعنى الحقيقي من الجملة المصدر. تستخدم جوجل الترجمة الحرفية التي تترجم كلمة بكلمة. إذن، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب في هذه الجملة لا تنقل المعنى الحقيقي. والترجمة البديلة: لا بد لي أن أغلف هذه هدية عيد ميلاد بورقة جميلة.

Watch out (٩٩)

اللغة المصدر: We'll have to watch out for possible problems.

اللغة الهدف: سيتعين علينا الانتباه للمشاكل المحتملة.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Watch out" هو يحذر أو احترس أو ينتبه وتبين هذه الجملة أننا لا بد أن ننتبه للمشاكل المحتملة. وتستخدم جوجل كلمة "الانتباه" في اللغة الهدف. وانطلاقاً مما سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Watch out" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل هي تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر.

Zoom in (١٠٠)

اللغة المصدر: You can just zoom in or zoom out the picture by clicking on this icon here.

اللغة الهدف: يمكنك فقط تكبير الصورة أو تصغيرها بالنقر فوق هذا الرمز هنا.

قد ذكر أن المعنى الفعل المركب "Zoom in" هو تكبير الصورة وتبين هذه الجملة أنه يمكن أن

تكبير وتصغير الصورة بالنقر على الرمز. وتستخدم جوجل كلمة "تكبير" في اللغة الهدف. وانطلاقاً مما

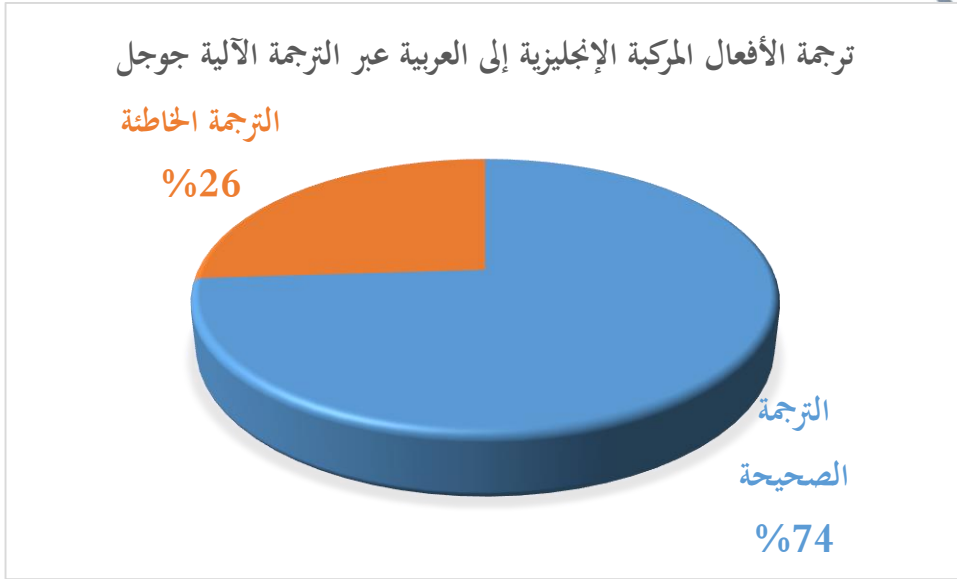
سبق، تحدد الباحثة أن ترجمة الفعل المركب الإنجليزي "Zoom in" في هذه الجملة عبر الترجمة الآلية جوجل

هي تنقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر.

الخلاصة

من خلال تحليل البيانات ومناقشتها أعلاه، يمكن أن تجلب الباحثة بعض النتائج التي يمكن اقتصارها في

الرسم البيان التوضيحي الآتي:



رسم توضيحي لا ترجمة الأفعال المركبة الإنجليزية إلى العربية عبر الترجمة الآلية جوجل

يشير هذا الرسم البياني أن ٢٦ % من الأفعال المركبة التي تترجم عبر جوجل لا تناسب المعنى الجملة في اللغة المصدر أو لا تنقل المعنى الحقيقي من اللغة المصدر لعدم دقة الترجمة الآلية جوجل، وذلك لأن يلحظ جوجل تستخدم طريقة الترجمة الحرفية في إنتاج الترجمة حيث يؤدي إلى ترجمة غير سليمة. من جانب آخر، ٧٤ % من الأفعال المركبة تترجم بشكل صحيح، ومن خلال ذلك، أفادت الباحثة أن دقة ترجمة الأفعال المركبة الإنجليزية إلى العربية عبر الترجمة الآلية جوجل مقبولة من ناحية المعنى حسب سياق الجملة غير أن الترجمة لا تزال بحاجة إلى التحقيق والتحسين من نواحي عدة وهي: النحو والصرف وبناء الجملة.

الفصل الخامس: الخاتمة

مقدمة

لا ينافي أحد أن استخدام الترجمة الآلية جوجل يكتسب شعبية في مجال الترجمة خصوصا لدى الطلبة بسبب كفاءتها في ترجمة النصوص بسرعة. ومع ذلك، قد أشار كثير من الدراسة أن جودة ودقة الترجمة التي قدمتها الترجمة الآلية جوجل غير دقيقة تماما من حيث النحوي والصرفي وبناء الجملة. كما أيد محمد عرفان (٢٠١٧)، إن تكافؤ الترجمة بين اللغة المصدر واللغة الهدف صعبة للحصول على ١٠٠% مستوى دقة الترجمة. هذا بسبب أن نظام لكل اللغة مختلف و متميز من حيث النحوي والصرفي والدلالي. إن الأفعال المركبة الإنجليزية والعربية هي عبارة معقدة التي تملك نفس البناء والوظيفة وهي تتكون من نوعين مختلفين من الكلمة يعني الأفعال والأحرف. وبالإضافة، هذا التركيب ينشئ المعنى الجديد. ولذلك، أن ترجمة الأفعال المركبة يحتاج إلى القاعدة والمهارة الخاصة للحصول على المعنى الجملة الحقيقي.

نتائج الترجمة غير الصحيحة يمكن أن تؤدي إلى تغيير المعنى الحقيقي للرسالة وعدم نقلها بشكل صحيح. إن الهدف الحقيقي لعملية الترجمة هو نقل رسالة من لغة ما إلى لغة أخرى دون تغيير المعنى الحقيقي للرسالة. لذلك، فإن الترجمة التي تغير المعنى الأصلي للرسالة اللغة المصدر غير مقبولة لأنها قد تؤدي إلى سوء فهم للرسالة الأصلية ليتم تسليمها. وعلاوة من ذلك، عملية الترجمة تحتاج إلى بعض المهارات للمترجم للحصول على الترجمة الجيدة والمفهومة التي تنقل المعلومات والأفكار الصحيحة منها مهارة فهم المقروء ومهارة التحليل وغيرها.

وفي ختامي لم أخل إلا أذكر الأمور الآتية:

أولاً: نتائج البحث

تجلب أهم النتائج في هذا البحث التي يمكن اقتصارها في النقاط الآتية:

١. الصعوبات والتحديات في ترجمة الأفعال المركبة

- الأفعال المركبة تتكون من الأفعال المعجمية والأحرف وهذا التركيب ينشئ المعنى المختلف والجديد. إذن ترجمة الأفعال المركبة يجب علينا أن ينظر إلى مفعول به وسياق الجملة لأن معناها يمكن أن تغير حسب مفعوله وسياقه.
- ترجمة الأفعال المركبة لا يمكن تناولها من خلال تحليل الأجزاء الفردية على حدة لأن الأفعال المركبة تتكون من الفعل المعجمي الذي له المعنى الخاص لكن إذا تركب بحروف معينة تنشأ المعنى الجديد.
- تستخدم جوجل معظمها طريقة الترجمة الحرفية التي تترجم كلمة بكلمة. ولذلك، نتيجة الترجمة التي قدمتها جوجل يحتاج إلى تحقيق وتحسين.

٢. مدى دقة ترجمة الأفعال المركبة الإنجليزية إلى العربية عبر الترجمة الآلية جوجل.

- بناء على تحليل البيانات شامل مما سبق، قد وجد أن دقة ترجمة الأفعال المركبة الإنجليزية إلى العربية عبر الترجمة الآلية جوجل من حيث معنى الكلمة لا توجد كثير من الأخطاء ومعظمها تنقل المعنى الجملة الحقيقية والصحيحة والمناسبة حسب السياق. ومع ذلك، نتيجة الترجمة الآلية جوجل لا تزال بحاجة إلى تحقيق وتحسين من حيث النحوي والصرفي والدلالي.

ثانيا: الإقتراحات

تقدم الباحثة بعض الاقتراحات التي يمكن أن يستفيد منها الدارسون والباحثون في دراسة ترجمة الأفعال المركبة من الإنجليزية إلى العربية عبر الترجمة الآلية جوجل كما يلي:

١. طلبة المدرسة والجامعة

- زيادة قراءة المواد العربية والإنجليزية لتعزيز إتقان المفردات العربية والإنجليزية وتطبيقها في المهارة الكتابة حتى تعتاد على ذلك.
- اهتمام في إتقان القواعد اللغوية العربية والإنجليزية خصوصا في العلم النحوي والعلم الصرفي وتطبيقها.
- تعليم علم الترجمة وأنواعها وطرائقها وأساليبها بتعمق وتطبيقها في تدريب الترجمة حتى يمكن أي يحصل الترجمة الجيدة والدقيقة.
- استخدام الترجمة الآلية جوجل كأداة المساعدة في عملية الترجمة لكن انتباه لنتائج الترجمة وخيارات الترجمة المتاحة وتحسين الترجمة وفقا للقواعد المستفاد.

٢. معلمو اللغة ومحاضروها

- تقديم المعلومات الكاملة عن الأفعال المركبة واستخدامها وفقا للجملة المناسبة من أجل إفهام الطلبة.
- كثرة استخدام الأفعال المركبة في تعلم اللغة حتى يتمكن الطلبة في استخدام هذا التركيب.

- توضيح المعلومات عن علم الترجمة المتنوعة وطرائقها وأساليبها وتدريب الطلبة في استخدامها حتى يمكن الطلبة أن يحصلوا الترجمة الجيدة والممتعة.

٣. المترجمون (أهم الأشخاص في مجال الترجمة)

- إتقان علوم اللغوية فهما عميقا في اللغتين المصدر والهدف خصوصا في علم النحوي والصرفي والدلالي للحصول على الترجمة المثالية.
- تعميق في علم الترجمة وأساليبها حتى يمكن أن يتنوع الجملة في عملية الترجمة وإنتاج طبيعية النص.
- جعل الترجمة الآلية كأداة في عملية الترجمة واهتمام في نتيجتها التي يحتاج إلى التحقيق والتحسين.

ثالثا: التوصيات

بناء على نتائج البحث المذكورة، توصي الباحثة بما يلي:

١. ركزت الباحثة على واحد من مجالات الترجمة فقط في هذا البحث وهو دقة الترجمة الآلية. لذلك، يمكن للباحثين العلميين استكمال الدراسات المستقبلية بتحليل أساليب الترجمة المستخدمة والتكافؤ في ترجمة الأفعال المركبة.
٢. يحث الخبراء في مجال الترجمة واللغات في تأليف الكتاب أو المعجم الخاصة عن الأفعال المركبة الذي يحتوي على الأفعال المركبة العربية والإنجليزية معناها وأمثالها وطريقة استخدامها في الكتابة والمحادثة.